

# K o n v e n c i j a

## o kulturnoj saradnji izmedju

### Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke Republike.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Čehoslovačke Republike, u želji da u smislu V člana Sporazuma o prijateljstvu i uzajamnoj pomoći izmedju obe države, potpisanog 9 maja 1946 godine, sklope Konvenciju o kulturnoj saradnji, u cilju potpomaganja i olakšavanja prijateljske saradnje na naučnom, školskom, umetničkom i fiskulturnom polju, naimenovale su u tu svrhu punomoćnike, i to:

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije *Borisa Ziharla*, predsednika Komiteta za škole i nauku pri Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije;

Vlada Čehoslovačke Republike *Dr. Vladimira Klementisa*, Državnog sekretara Ministarstva inostranih poslova Čehoslovačke Republike;

koji su se, pošto su izmenili svoja punomoćja, nadjena u dobrom i ispravnom obliku, sporazumeli u sledećem:

#### Član I

Visoke Strane Ugovornice uložice što veći napor da na svojim univerzitetima i drugim ustanovama za više obrazovanje osiguraju osnivanje profesorskih katedri i postavljenje lekora za jezik, literaturu, istoriju i druge predmete, koji će pomoći upoznavanju druge Visoke Strane Ugovornice.

#### Član II

Visoke Strane Ugovornice mogu osnivati kulturne ustanove na teritoriji druge Visoke Strane Ugovornice, pod uslovom da budu respektovani opšti zakonski propisi o osnivanju takvih ustanova koji važe na dotičnoj teritoriji. Pod ovim ustanovama podrazumevaju se: trajne izložbe, biblioteke, čitaonice i archive namenjene studiju i strukama na koje se odnosi ovaj sporazum.

#### Član III

Visoke Strane Ugovornice potpomagaće razmenu istraživača, profesora, nastavnika, prosvetnih radnika, studenata, djaka, umetnika i pretstavnika ostalih kulturnih profesija i struka.

## Član IV

Visoke Strane Ugovornice, svesne svoga slovenskog bratstva, ophodiće se prema studentima i djacima pripadnicima druge Visoke Strane Ugovornice kao sa domaćim pripadnicima.

Uslovi pod kojima bi ispiti, svedodžbe i diplome svih vrsta, koji važe na teritoriji jedne Visoke Strane Ugovornice, mogli biti priznati za prijem u službu od druge Visoke Strane Ugovornice, biće ispitani i određeni.

## Član V

Visoke Strane Ugovornice prema svojim mogućnostima davaće stipendije da bi omogućile pripadnicima obeju zemalja da studiraju, da se stručno školuju, ili da kao istraživači rade na teritoriji druge Visoke Strane Ugovornice.

## Član VI

Visoke Strane Ugovornice potpomagaće najtešnju saradnju između naučnih, kulturnih, prosvetnih, fiskulturnih, umetničkih i sličnih društava i organizacija svojih zemalja i na taj način pružiće uzajamnu pomoć za njihovu delatnost.

Visoke Strane Ugovornice obezbediće u tom smislu naučnim radnicima druge Strane slobodu naučnog istraživanja u bibliotekama, arhivama i na terenu, respektujući opšte propise koji važe u zemlji gde se ta naučna istraživanja vrše.

## Član VII

Visoke Strane Ugovornice radiće na uklanjanju štetnih posledica nemačke fašističke i svake druge fašističke propagande protiv Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Čehoslovačke na polju nauke i kulture.

## Član VIII

Visoke Strane Ugovornice potpomagaće organizovanje tečajeva za vreme školskog raspusta za nastavnike visokih škola i drugih škola svih stepena i vrsta, kao i za kulturne i prosvetne radnike i umetnike druge Visoke Strane Ugovornice. Ovo se odnosi i na razmenu prakse u preduzećima, na razmenu učesnika tečajeva za vreme raspusta i na vaspitna letovališta svih vrsta.

## Član IX

Visoke Strane Ugovornice potpomagaće — eventualno dajući za to i materijalna sredstva — uzajamne posete pojedinaca i izabranih grupa naučnih, prosvetnih i fiskulturnih radnika, književnika i umetnika, kako bi se razvijala naučna, prosvetna, kulturna i fiskulturna i druga saradnja.

## Član X

Visoke Strane Ugovornice pomagaće saradnju izmedju priznatih omladinskih organizacija, izmedju profesionalnih organizacija prosvetnih radnika, kao i izmedju drugih naučnih i kulturnih organizacija i udruženja obeju zemalja.

## Član XI

Visoke Strane Ugovornice pomagaće se uzajamno u naporima za širenje kulture i svestrano medjusobno upoznavanje, naročito:

a) organizovanjem razmene knjiga i časopisa, dnevne i periodične štampe i drugih publikacija izmedju srodnih ustanova i društava obeju zemalja;

b) kulturnim staranjem o građanima druge Visoke Strane Ugovornice na svojoj teritoriji, kao i kulturnim staranjem o svojim građanima na teritoriji druge Visoke Strane Ugovornice u sporazumu sa njenim nadležnim ustanovama;

c) olakšanjem i ostvarivanjem razmene muzejskog materijala;

d) olakšavanjem delatnosti novinskih agencija i dopisnika i potpomaganjem novinarskih poseta i ekskurzija;

e) predavanjima i tečajevima jezika;

f) razmenom školskog materijala;

g) koncertima;

h) izložbama i priredbama svih vrsta;

i) pozorišnim predstavama, razmenom glumaca, odnosno pozorišnih ansambala;

j) radijom, filmovima, gramofonskim pločama i sličnim;

k) razvijanjem sportskih odnosa preko sportskih i fiskulturnih organizacija, pomaganjem turističkih putovanja i organizovanjem boravaka u cilju odmora;

l) Svaka Visoka Strana Ugovornica staraće se na odgovarajući način o zaštiti autorskih prava i o tome da budu izdata pre svega literalna dela od vrednosti druge Visoke Strane Ugovornice, i to u dobrim prevodima.

## Član XII

Visoke Strane Ugovornice osnovaće stalnu Mešovitu Komisiju, koja će imati četrnaest članova. Ova Komisija dejstvovaće kao savetodavno, inicijativno i kontrolno telo.

Mešovita Komisija biće podeljena u dve Sekcije: jedna će imati sedište u Pragu, druga u Beogradu. Svaka Sekcija imaće po sedam članova.

Članove čehoslovačke Sekcije imenovaće čehoslovačko Ministarstvo škola i prosvete u sporazumu sa Ministarstvom inostranih poslova i Ministarstvom informacija. Članove jugoslovenske Sekcije imenovaće Komitet za škole i nauku u sporazumu sa Komitetom za kulturu i umetnost i sa jugoslovenskim Ministarstvom inostranih poslova.

U praškoj Sekciji Mešovite Komisije imaće svoje pretstavnike čehoslovačko Ministarstvo inostranih poslova, Ministarstvo škole i prosvete, Ministarstvo informacija, kulturni, prosvetni i umetnički radnici i omladina. U beogradskoj Sekciji Mešovite Komisije imaće svoje pretstavnike jugoslovensko Ministarstvo inostranih poslova, Komitet za škole i nauku, Komitet za kulturu i umetnost, Savez prosvetnih radnika i Centralno veće Narodne omladine Jugoslavije.

Zasedanjima obe Sekcije mogu prisustvovati ataše za štampu kao i kulturni ataše druge zemlje, predstavnik domaćeg društva za kulturnu saradnju između Čehoslovačke i Jugoslavije i stručni savetodavci.

Spisak imenovanih članova Sekcije biće diplomatskim putem predložen drugoj Visokoj Strani Ugovornici na odobrenje.

Plenum Stalne Mešovite Komisije sastaje se prema potrebi, najmanje jedanput godišnje, i to naizmenično u Čehoslovačkoj Republici i Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji. Na ovim sednicama predsedavaće petnaesti član, koga će imenovati čehoslovačko Ministarstvo škole i prosvete na predlog Praške Sekcije, ako Mešovita Komisija zasedava u Čehoslovačkoj, a Komitet za škole i nauku na predlog Beogradske Sekcije, ako Komisija zasedava u Jugoslaviji.

Zadaci Mešovite Komisije biće da na plenarnim zasedanjima donosi odluke i predlaže mere za sprovođenje u život ove Konvencije. Prva od ovih mera biće izrada dopunskog protokola, koji će biti sastavnim delom Konvencije čim bude odobren od obe Visoke Strane Ugovornice. Mešovita Komisija paziće na primenu Konvencije i na sporazumno donete od-

luke i mere i predlagaće Visokim Stranama Ugovornicama sve izmene koje će smatrati potrebnim.

### Član XIII

Ovu Konvenciju sprovodiće u praksi nadležni centralni organi na osnovu sugestija i predloga Mešovite Komisije.

### Član XIV

Obe Visoke Strane Ugovornice obavezuju se da će preduzeti potrebne administrativne i finansijske mere za praktično sprovođenje ove Konvencije.

### Član XV

Odredbe ove Konvencije niukoliko ne menjaju punovažnost zakona i propisa Visokih Strana Ugovornica koji se odnose na sve strance, ukoliko se tiču ulaska u zemlju i boravka u njoj.

### Član XVI

Ova Konvencija biće ratifikovana. Razmena ratifikacionih instrumenata sprovede se u Pragu.

Konvencija će stupiti na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata.

### Član XVII

Ova Konvencija ostaće u važnosti najmanje pet godina. Ako šest meseci pre isteka ovog roka nijedna od Visokih Strana Ugovornica ne saopšti želju da važnost Konvencije prestane, Konvencija će ostati u važnosti do isteka šest meseci od dana, kad jedna od Visokih Strana Ugovornica saopšti želju da važnost Konvencije prestane.

U POTVRDU ČEGA, potpisani punomoćnici potpisali su ovu Konvenciju i stavili na nju svoje pečate.

Radjeno u dva primerka u Beogradu, na dan 27 aprila 1947 godine, na srpskohrvatskom i češkom jeziku. Oba teksta su autentična.

Za Federativnu Narodnu Republiku  
Jugoslaviju:

BORIS ZIHERL s. r.

Za Čehoslovačku Republiku:

Dr. V. CLEMENTIS s. r.

# Završni protokol

## Jedini član

U trenutku potpisivanja ove Konvencije, obe Visoke Strane Ugovornice saglasile su se, da će se Mešovita Komisija predviđena članom XII ove Konvencije prvi put sastati najkasnije u roku od tri meseca od dana potpisivanja ove Konvencije.

Radjeno u Beogradu, u dva primerka, na srpskohrvatskom i češkom jeziku, na dan 27 aprila 1947 godine. Oba teksta su autentična.

Za Federativnu Narodnu Republiku  
Jugoslaviju:

BORIS ZIHERL s. r.

Za Čehoslovačku Republiku:

Dr. V. CLEMENTIS s. r.

---